

"Der Respekt vor ihr ist durch meine Glieder"

Zur Technik der ägyptisch-deutschen Übersetzung

Handout zum Vortrag im Seminar für Archäologie und Kulturgeschichte
 Nordostafrikas, Humboldt-Universität Berlin, am 07. 11. 2003
 von Carsten Peust

"Seht, als ich herabgestiegen war zum Teich,
 der an dieses Weideland stößt.

Da sah ich ein Weib dort – nicht nach den Wünschen der Menschen war sie!

Mein Haar sträubte sich, als ich ihre Schmuckbänder sah
 wegen der Glätte ihres Äußeren.

Niemals werde ich das tun, was sie sagt.

Der Respekt vor ihr ist durch meine Glieder."

(aus einem neueren Werk zur ägyptischen Literaturgeschichte)

(1) Markierte und unmarkierte Abfolge in Aufzählungen

ägyptisch	ägyptisch-arabisch	deutsch
grḥ hrw (LRL 2, vs. 3)	lēl wi nahār	Tag und Nacht
šm jyj (LRL 8, vs. 7)	yirūh wi yīgi	kommen und gehen
?	abyad wi 'aswad	schwarz und weiß
mwt 'nh (pBM 10083, rto 5f.)	?	Leben und Tod ~ tot oder lebendig
rsj mḥtj	šimāl wi ganūb	Nord und Süd
jmntj j̄btj	šarq wi yarb	Ost und West
ḥd nbw (Urk IV 60,17)	id-dahab wi-l-fadda	Gold und Silber
'ḥ3wtj s.t-ḥm.t (LRL 15, vs. 2)	riggāla wi sittāt	Mann und Frau ~ Damen und Herren
wnm swr (KRI II, 251,4)	yākul wi yišrab	essen und trinken
ḥr mw ḥr t̄ (Osorkon-Chronik A 51)	?	zu Wasser und zu Lande
p.t t̄ (Osorkon-Chronik C 1)	is-sama wi-l-'ard	Himmel und Erde

Hurritisch *eše haburni* wurde früher als "Himmel und Erde" verstanden (z.B. Diakonoff & Starostin, *Hurro-Urartian as an Eastern Caucasian Language*, München 1986, 58f.). Nach dem Fund einer hurritisch-hethitischen Bilingue wissen wir heute, dass *eše* "Erde" und *haburni*

"Himmel" bedeutet (E. Neu, Das Hurritische: Eine altorientalische Sprache in neuem Licht, Mainz 1988, 16f.).

Abfolge von Zahlen im Ägyptischen oft hoch > niedrig, im Deutschen eher umgekehrt:

gmj.n-j 3h n-j Jmn r hḥ n mšꜥ, r hfn m nt-htr, r dbꜥ z (KRI II 41)

"Ich stellte fest, dass Amun mir behilflicher ist als Millionen von Fußsoldaten, Hunderttausende von Streitwagen und Zehntausende von Menschen"

(2) Interner und externer Possessor

jw-s šꜥl dr.t-f (Horus & Seth 11,6)

"sie (Isis) schnitt seine (des Horus) Hand ab" = "sie schnitt ihm die Hand ab"

ḥsf 3ms wn m-ꜥ ḥm-f r rd n sm Rꜥ-wr (Urk. I, 232,8)

"der Stab in der Hand seiner Majestät stieß gegen das Bein des Sem-Priesters Rawer"

= "der Stab in der Hand seiner Majestät stieß dem Sem-Priester Rawer gegen das Bein"

stw.t-j wbd.n-s ḥꜥw n sbj.w (KRI II, 87,1)

"mein Strahl verbrannte die Körper der Feinde"

= "mein Strahl verbrannte den Feinden den Körper"

Literatur: F. Kammerzell: Egyptian possessive constructions: a diachronic typological perspective, in Sprachtypologie und Universalienforschung 53, 2000, 97-108

(3) Länder- statt Volksnamen

p3 t3 n Ḥt3 jw.w r dr-f (KRI II, 17,1)

"das ganze Land Hatti war gekommen"

= "alle Hethiter waren gekommen"

rsw.t m ḥd, mḥtj m ḥntj (KRI II, 257,8)

"der Süden fährt nordwärts und der Norden fährt südwärts"

= "die Oberägypter fahren nach Norden und die Unterägypter nach Süden"

m-ḥt dwn sj W3s.t n (...) ntr.w jmj.w-s (Chronik des Osorkon A, 22)

"nachdem sich Theben gegen die Götter in ihm aufgelehnt hatte"

= "nachdem sich die Thebaner gegen ihre Götter aufgelehnt hatten"

(4) *nb* = alle anderen

jrj.n-j hm-j nn n jtj Wsjr n ʕ.t n mrr-j sw r ntr.w nb.w (Urk IV 100, 1f.)

"meine Majestät tat dies für meinen Vater Osiris, weil ich ihn so viel mehr liebe als alle/ die übrigen Götter"

n Hp Mr-wr hn ʕ w-ntr nb hwj (Rosettana N25 = R3)

τῶ τε Απει καὶ τῶ Μνευει (...) καὶ τοῖς ἄλλοις ἱεροῖς ζῴοις

"für Apis, Mnevis und alle/ die anderen heiligen Tiere"

Literatur: Daumas, Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien comparés dans les décrets de Canope et de Memphis, 1952, S. 23-26

(5) Kausativ

(Beischrift zum Schneiden von Fußnägeln:)

m rdj mr n-(j) nw (Kanawati, Anchmahor, Tf. 55)

"veranlasse nicht, dass mir das wehtut!" = "tu mir nicht weh!"

jw-fr dj.t h3j-tw, jw-tw hr jnj-s n-f (d'Orbiney 11,3)

(Der Pharao sah die Haarlocke im Meer schwimmen,) "und er veranlasste, dass man hinabstieg, und man brachte sie ihm"

my dj-w dj jw n3-w šrj.w (pVandier 2,10)

(Pharao zu Merire:) "veranlasse, dass man veranlasst, ihre Kinder kommen zu lassen" = "man möge ihre Kinder holen lassen"

(6) Irrealis

(Cheops zu Djedi: Weshalb habe ich dich bis jetzt noch nie gesehen? Djedi:)

njs.w pw jyj, jtj-j (pWestcar)

"Der Gerufene ist der Kommende, mein Fürst"

= "Hätten Sie mich gerufen, dann wäre ich gekommen, mein Fürst"

(Meine Geliebte hilft mir mehr als jede Medizin,)

p3-j wd3 p3s ʕ n bnr (pChBeatty 1, Liebeslied 7. Strophe)

"Ihr Eintreten von Außen ist mein Gesundwerden"

= "Wenn sie mich besuchen käme, würde ich gesund"